

ADINA CHIRILĂ

adina.chirila@e-uvt.ro

UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA
Bd. Vasile Pârvan 4, 300223 Timișoara, România
L.I.T., DEPARTAMENTUL DE STUDII ROMÂNEȘTI
FILOLOGIE

Funcții

În prezent (2023-)	Membră în <i>Comisia academică de cultivare a limbii române</i> , Academia Română, Institutul de Lingvistică „Al. Rosetti – Iorgu Iordan”. Președinte: Prof. univ. dr Gabriela Pană Dindelegan
2020	Abilitare, Filologie, ordin IOSUD/IOD Universitatea de Vest din Timișoara. OM nr. 5836
În prezent (2016-)	Conferențiar universitar, Departamentul de Studii Românești, L.I.T., UVT
2013-2016	Cercetător senior, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Litere
2008-2016	Lector universitar, Departamentul de Studii Românești, L.I.T., UVT
2005-2008	Asistent universitar, UVT
2000-2005	Preparator, UVT

Discipline predate

Noțiuni de istoria limbii române literare – licență, curs și seminar; *Norme și tehnici de editare a textelor* – master, curs și seminar; *Limbă și cultură românească* – master, curs și seminar; *Limba română contemporană. Fonetice și fonologie* – licență, seminar; *Etica cercetării* – master, curs și seminar; *Comunicare scrisă* – licență, curs și seminar; *Introducere în lingvistică* – licență, seminar; *Stilistică funcțională* – licență, seminar.

Domenii de competență: filologie, lingvistică generală, lingvistică diacronică, lingvistică aplicată, stilistică, traductologie, cultivarea limbii, comunicare.

Funcții administrative

2014-2019 și 2020-2023	Membră în Comisia de Etică și Deontologie Universitară a UVT
În prezent (2012-)	Membră în Consiliul Facultății de Litere, Istorie și Teologie a UVT

Studii

- 2018, iulie SSSS – *Summer School in Historical Sociolinguistics*, University of Lausanne, CH
- 2013, iulie SSCL – *Summer School in Cognitive Linguistics*, Bangor University, UK
- 2013 LSSC – *London Summer School in Classics*, University College London, UK: *Greek*
- 2011, septembrie CSLS – *International Workshop Cognitive processes and social factors in language variation and change*, UNIBE, Berna
- 2000-2008 PhD. Doctor al Universității de Vest din Timișoara, în domeniul Științe umaniste – Filologie; tema de cercetare: *Normă și dialect în scrierile lui Antim Ivireanul*, conducător științific: prof. univ. dr Vasile Frățilă
- 2000-2002 M.A. Masterat cu specializarea „Limba română în sincronie și diacronie. Probleme controversate”, L.I.T., UVT
- 1996-2000 B.A. Studii de licență, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie, secția română-engleză, UVT

Granturi

- 2013-2016 ***Corpus electronic al textelor românești vechi (1521-1640) (CETRV)***, cod PCE_ PN-II-ID-PCE-2012-4-0285, 2013-2016, director de proiect: prof. univ. dr Alexandru Gafton; cercetător senior; v. www.textvechi.ro
- 2002-2005 ***Limbă și cultură ecleziastică***, cod CNCIS: 199, 2002-2005, director de proiect: prof. univ. dr Vasile D. Țâra; membră

Redacții și comitete științifice

- În prezent (2017-) Editor, „Diacronia”, I (2015), www.diacronia.ro
- În prezent (2012-) Redactor, AUT. *Seria Științe filologice*, Timișoara I (1963)
- 2013 Membră în Comité scientifique du COLLOQUE SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL «*Poétique, Mythes et Croyances*» Bruxelles, le 14 et le 15 juin 2013. (Ambassade de Roumanie au Royaume de Belgique, Université Libre de Bruxelles, Institut d'Etude des Religions et de la Laïcité, Institut de la Langue Roumaine)

Referent științific/Evaluator

- Constantin Diaconovici Loga, *Epistolariul românesc pentru facerea a tot feliul de scrisori*. Ediție critică de Maria Micle, București – Timișoara, Editura ProUniversitaria – Editura David Press Print, 2021.
- Federico Garlanda, *Filosofia cuvintelor. Introducere în științele limbii pe înțelesul tuturor*. Traducere de Roxana Vieru, Iași, EUAIC, 2020.

Iuliu A. Zanne, *Proverbele românilor din România, Basarabia, Bucovina, Ungaria, Istria și Macedonia*. Vol. I (905 p.), II (986 p.), III (808 p.). Ediție îngrijită de Roxana Vieru, *Prefață* de Ioan Milică, Iași, Editura Vasiliana '98.

Alexandru Gafton, *Hipercorectitudinea. Reacții la palatalizarea labialelor și la velarizare*. Ediție revăzută, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2019, 200 p.

Jean-Louis Dessalles, *Către originile limbajului. O istorie naturală a vorbirii*. Traducere de Alexandru Gafton, *Prefață* de Alexandru Gafton și Ioan Milică, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2017, 590 p.

„*Diversité et Identité Culturelle en Europe/Diversitate și Identitate Culturală în Europa*” – DICE, I (2004), www.diversite.eu

„*Diacronia*”, I (2015), www.diacronia.ro

PhD, Teza

Chirilă Dan, Adina (2008), *Normă și dialect în scrierile lui Antim Ivireanul*. Coordonator științific: Prof. univ. dr Vasile Frățilă. Membrii comisiei: Prof. univ. dr Gh. Chivu, m.c. al Academiei Române, UB; Prof. univ. dr Al. Gafton, UAIC; Prof. univ. dr Vasile D. Țâra, UVT; Universitatea de Vest din Timișoara.

LISTA LUCRĂRILOR

Cărți de autor

Limba scrierilor lui Antim Ivireanul. Partea I. Fonetica. Morfologia, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2013, 340 p., ISBN 978-973-703-975-0; 978-973-703-932-3.

Proiectul cultural al mitropolitului Antim Ivireanul, Timișoara, Editura Marineasa, 2007.

Ediții filologice

Језик румунског превода Душанова законика и Епитимијног номоканона, in Коста Чавошки, Ђорђе Бубало (уредници), *Законик Цара Стефана Душана*. Књига V, *Румунски Превод Законика Цара Стефана Душана и Епитимијног Номоканона (1776)*, Београд, Српска Академија Наука и Уметности, Одељење Друштвених Наука, 2021 (cu Monica Huțanu/Моника Хуцану).

Antim Ivireanul, Evanghelie, 1697. Ediție critică și studiu filologico-lingvistic de Roxana Vieru și Adina Chirilă, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2021, 348p. ISBN: 978-606-714-671-4 (cu Roxana Vieru).

Carte sau lumină, Snagov, 1699, Ediție de text, Timișoara, Editura Eurostampa, 2016.

Capitole de carte

Oliviu Felecan (Ed.), *Onomastics between Sacred and Profane*, Chapter 5: "The Name Giver", [s.l.], Vernon Press, 2019, p. 59-73, ISBN: 978-1-62273-401-6 (cu Alexandru Gafton).

Larisa Ilynska & Marina Platonova (Eds.), *Meaning in Translation: Illusion of Precision*, Chapter 22: "Preserving the allusions in translating the Bible", Cambridge Scholars Publishing, Lady Stephenson Library, Newcastle upon Tyne, UK, 2016, p. 369-384, ISBN (10): 1-4438-8704-8; ISBN (13): 978-1-4438-8704-5.

Ediții

Eva Jablonka, Marion J. Lamb, *Patru dimensiuni ale evoluției. Variație genetică, epigenetică, simbolică și comportamentală*. Ediție îngrijită și traducere de Alexandru Gafton și Adina Chirilă, Iași, Casa Editorială „Demiurg”, 2019, 425p., ISBN: 978-973-152-385-9.

Alfred Loisy, *Sacrificiul. Eseu diacronic*. Traducere din limba franceză de Alexandru Gafton și Adina Chirilă. Prefață de Alexandru Gafton. Note, comentarii [și bibliografie] de Adina Chirilă, Iași, Casa Editorială „Demiurg”, 2018, 386 p., ISBN: 978-973-152-357-6.

Volume coordonate / editate

G.I. Tohăneanu: Non omnis moriar. Adina Chirilă, Maria Subi (coord.), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2020, 348 p., ISBN 978-973-125-813-3.

„Philologica Banatica”, 2021, 1, Ediție omagială *In honorem magistri* Prof. univ. dr. Vasile D. Țâra, Timișoara, Editura Amphora și Editura Mirton, 2021, 262 p., ISSN 1843-4088 (cu George Bogdan Țâra).

Omul de cuvânt. In honorem Gheorghe Chivu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2017, 580 p., ISBN 978-606-714-389-8.

Filologie și Bibliologie. Studii, Timișoara, EUV, 2011, 410 p., ISBN 978-973-125-302-2 (cu Gheorghe Chivu și Alexandru Gafton).

Ștefan Munteanu. Bibliografia lucrărilor publicate în perioada 1940 – 2010, Timișoara, EUV, 2010, 50 p., ISBN 978-973-1285-334-3 (text îngrijit și indice de autori, cu Vasile D. Țâra).

Traduceri / Note și comentarii

Conwy Lloyd Morgan, *Asupra modificării și a variației*. Traducere de Adina Chirilă și Francisc Gafton, în „Diacronia”, V/2019, nr. 2(10), p. 1-6 (www.diacronia.ro; <https://doi.org/10.17684/i10A153ro>).

J. Mark Baldwin, *Un nou factor al evoluției*. Traducere de Adina Chirilă și Francisc Gafton, în „Diacronia”, IV/2018, nr. 1(7), p. 1-13 (www.diacronia.ro; <http://dx.doi.org/10.17684/i7A112ro>).

Alpheus Spring Packard, *Relațiile dintre lamarckism și darwinism; neolamarckism*. Traducere de Francisc Gafton și Adina Chirilă, în „Diacronia”, III/2017, nr. 1(5), p. 1-6 (www.diacronia.ro, <http://dx.doi.org/10.17684/i5A80ro>).

- Vernon Lyman Kellogg, *Darwinismul astăzi*. Traducere de Adina Chirilă și Alexandru Gafton, Iași, Casa Editorială Demiurg, 2017, 422 p., ISBN 978-973-152-354-5.
- Yves Delage & Marie Goldsmith, *Teoriile evoluției*. Traducere de Alexandru Gafton și Nicoleta Dănilă. Note și comentarii de Adina Chirilă. *Prefață* de Alexandru Gafton, Iași, Casa Editorială Demiurg, 2016, 300 p.
- Henry Fairfield Osborn, *Mecanismul ereditar și căutarea factorilor necunoscuți ai evoluției*. Traducere de Francisk Gafton și Adina Chirilă, in „Diacronia”, II/2016, nr. 2(4), p. 1-11 (www.diacronia.ro, <http://dx.doi.org/10.17684/i4A64ro>).
- George Howard Parker, *Ce este evoluția*. Traducere de Enikő Pál și Adina Chirilă. *Prefață* de Alexandru Gafton, Iași, Casa Editorială Demiurg, 2016, 100 p., ISBN 978-973-152-320-0.
- James Mark Baldwin, *Darwin și științele umaniste*. Traducere de Alexandru Gafton și Adina Chirilă, Iași, Casa Editorială Demiurg, 2015, 160 p., ISBN 978-973-152-300-2.
- Liberty Hyde Bailey, *Neo-lamarckism și neo-darwinism*. Traducere de Francisc Gafton și Adina Chirilă, in „Diacronia”, I/2015, nr. 2, p. 1-8 (www.diacronia.ro, <http://dx.doi.org/10.17684/i2A32ro>).
- Henry Fairfield Osborn, *De la greci la Darwin. Schiță a dezvoltării ideii de evoluție*. Traducere, note și comentarii de Alexandru Gafton și Adina Chirilă, Iași, Casa Editorială Demiurg, 2014, 390 p., ISBN 978-973-152-287-6.

Studii și articole

a. în străinătate

- Biblical Hermeneutics Through Anthroponyms. Its Chances “After Babel”*, in „Belas Infieis”, 9/2020, nr. 3, p. 11-24 (<https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfieis/issue/view/2009>; <https://doi.org/10.26512/belasinfieis.v9.n3.2020.30830>).
- The Stories of Favouing. Genesis 4, 4-5*, in „Belas Infieis”, 9/2020, nr. 3, p. 89-101 (cu Alexandru Gafton) (<https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfieis/issue/view/2009>; <https://doi.org/10.26512/belasinfieis.v9.n3.2020.30839>).
- Prevederi legale față de agresarea corpului femeii în Evul Mediu românesc*, in Oana Ursache & Paul Nanu (ed.), *În căutarea corpului pierdut. Studii interdisciplinare de corpologie feminină*, Universitatea din Turku, 2017, ISBN 978-951-29-6801-5 (print), ISBN 978-951-29-6802-2 (pdf), p. 99-117 (cu Monica Huțanu).

b. în țară (selectiv)

- Observații despre uzul locuțiunii conjuncționale **dar și** în limba română actuală*, in „Diacronia”, VIII/2022, nr. 1(15) (<http://dx.doi.org/10.17684/i15A204ro>; <http://dx.doi.org/10.17684/i15A204en>).
- A Chronicler Hath A Facebook Page: Enregistering “Old Romanian” Online*, in AUT, LX/2022, p. 43-55 (cu Monica Huțanu).

- Revizuire tipografică și opțiune lingvistică în Evanghelia de la Snagov, 1697*, in „Diacronia”, VII (2021), 1(13), p. 1-10 (cu Roxana Vieru) (<https://doi.org/10.17684/i13A178ro>; <https://doi.org/10.17684/i13A178en>).
- Un „anacronism” evitat, in „Orizont”, XXXIII (2021), nr. 7, p. 22.
- Genèse 4, 4-5 : *Histoire d'un bias de traduction*, in „Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Philologia” 65 (LXV), nr. 4, *Recherches sur les langues romanes et leurs variétés*, Cluj-Napoca, Universitatea Babeş-Bolyai, 2020, p. 159-172 (cu Alexandru Gafton) (<http://www.studia.ubbcluj.ro/download/pdf/1319.pdf>).
- În laboratorul unui editor, in „Orizont”, XXXI (2019), nr. 12, p. 24.
- Filipeni 3, 8 în limba română: un caz de primat al normei, in „Diacronia”, VI (2020), nr. 1 (11), p. 1-11 (<http://www.diacronia.ro/ro/journal/issue/11/A159/ro>).
- La capătul îndepărtat al diacroniei: spirala evolutivă a apariției limbajului. O teorie*, in „Diacronia”, V (2019), 2(10), p. 1-8 (www.diacronia.ro; <https://doi.org/10.17684/i10A141ro>; <https://doi.org/10.17684/i10A141en>).
- „Iară când fu într-una din dimineți, zăriră turnurile cetății unde locuia împăratul stririlor...”, in Maria Subi (coord.), *G.I. Tohăneanu: Exegi Monumentum*. Lucrările Colocviului „G.I. Tohăneanu” (ediția a V-a, 14 septembrie 2018), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2019, p. 68-72.
- Evoluționismul Parabolelor*, in „Diacronia”, V (2019), 2(10) (cu Francisc Gafton) (www.diacronia.ro; <https://doi.org/10.17684/i10A147ro>; <https://doi.org/10.17684/i10A147en>).
- Ideologia neodarwinistă*, in „Diacronia”, V/2019, nr. 1(9), p. 1-21 (cu Francisc Gafton) (www.diacronia.ro; <http://www.diacronia.ro/ro/journal/issue/9/A130/en/pdf>).
- Fonetismele poruncii*, în Gh. Chivu, Cătălina Vătășescu (ed.), *Omagiu Profesorului Grigore Brâncuș*, București, EUB, 2019, p. 143-152 (cu Alexandru Gafton).
- O metaforă pierdută: Corpul este o construcție solidă. Despre opțiuni de traducere în Iov 10, 11*, în TDR, IX, 2018, p. 107-114. (<http://www.cntdr.ro/volumul9>)
- „Au greșit” în Iv. 4, 11; de ce nu și în Pv. 30, 30? *Implicit, despre limite filologice și acceptarea lor*, in „Diacronia”, IV/2018, nr. 1(7), p. 1-9 (www.diacronia.ro, <http://dx.doi.org/10.17684/i7A105ro>, <http://dx.doi.org/10.17684/i7A105en>).
- O.K.?** *Nuanțe ale funcției disimulatoare a întrebării*, in Adina Dragomirescu, Alexandru Nicolae, Camelia Stan, Rodica Zafiu (ed.), *Sintaxa ca mod de a fi. Omagiu doamnei profesoare Gabriela Pană Dindelegan*, București, Editura Universității din București, 2017, p. 99-104 (cu Alexandru Gafton).
- Reflecții asupra argoului*, in *Magistri et alumni, amore scribendi. Studia. In honorem Professoris Nicolae Felecan*. Coordonatori: Oliviu Felecan, Daiana Felecan, Cluj-Napoca, Editura Mega și Editura Argonaut, 2016, p. 188-195 (cu Alexandru Gafton).
- Poate fi corectată atestarea lui copt, -ă (1887, DLR), pe baza CL 1699?*, in „Diacronia”, II/2016, nr. 1 (3), p. 1-7 (www.diacronia.ro, <http://dx.doi.org/10.17684/i3A41ro>, <http://dx.doi.org/10.17684/i3A41en>).
- Pentru o istorie a punctuației românești*, in „Diacronia”, II/2016, nr. 1 (3), p. 1-5 (www.diacronia.ro, <http://dx.doi.org/10.17684/i3A33ro>, <http://dx.doi.org/10.17684/i3A33en>).

- Dinamica traducerilor biblice în raport cu ambiguitatea contextuală a termenilor. Studiu de caz: Levitic, 11, 22*, in „Analele Științifice ale Universității «Ovidius» Constanța”. Seria Filologie, Tom XXVII/2016, nr. 2, p. 169-178 (cu Alexandru Gafton).
- Principiul diacronic în edificarea normei literare*, in AUI. Secțiunea IIIe Lingvistică, LXI/2015, p. 81-108 (cu Alexandru Gafton).
- Note despre redarea unui pasaj evanghelic controversat în limba română (Matei, 19, 24)*, in „Diacronia”, I/2015, nr. 1, p. 1-17 (www.diacronia.ro, <http://dx.doi.org/10.17684/i1A2ro>, <http://dx.doi.org/10.17684/i1A2en>).
- Relația dintre Carte sau lumină..., Snagov, 1699 și Procanon [...] alcătuit și întocmit de Petru Maior, 1783*, în RITL, VII/2013, nr. 1-4, p. 107-116.
- Un hapax legomenon în textele lui Antim Ivireanul: corhor*, in LR, LXII (2013), nr. 4, p. 506-511.
- Opțiuni și constrângeri lexico-semantice în traducerile textului biblic*, in Emanuel Gafton, Sorin Guia, Ioan Milică (ed.), *Perspective asupra textului și discursului religios*, Iași, EUAIC, 2013, p. 111-123 (cu George Bogdan Țâra; versiune în limba română a studiului publicat în TDR III, 2011, p. 177-188).
- Și totuși, 'cămila'...*, in AUI, Secțiunea IIIe Lingvistică, Tomul LIX/2013, p. 157-172.
- “The Ancient Romanian Text at the Confluence of the Linguistic Rule and the Literary Rule”, in Eugenia Bojoga, Oana Boc, Dumitru-Cornel Vilcu (eds.), *Coseriu: Perspectives contemporaines. Actes du deuxième Colloque International d'etudes coseriennes*, ColeClus 2009, 23-25 septembre, Cluj-Napoca, Roumanie, Presa Universitară Clujeană, 2013, p. 95-101.
- Semnul de punctuație: rezultat și sursă ale exegezei biblice. Studiu de caz*, in *In magistri honorem Vasile Frățilă. 50 de ani de carieră universitară*, Târgu-Mureș, Editura Ardealul, 2012, p. 153-163 (cu George Bogdan Țâra).
- “Notes on Quoting Technique in Gospels and Its Reflection in the Romanian Translations of the New Testament”, in TDR, IV, 2012, p. 39-53 (cu Bogdan Țâra).
- Opțiuni de redare a numelor proprii în traducerile biblice. Studiu de caz: numele fiicelor lui Iov (Iov 42: 14)*, in „Analele științifice ale Universității «Alexandru Ioan Cuza» din Iași”, Secțiunea IIIe Lingvistică, LVIII/2012, p. 33-43.
- Bibliografia lucrărilor profesorului G. Ivănescu, editate în perioada 1934-2012*, in AUT, Seria Științe filologice, L, 2012 (cu Vasile D. Țâra).
- Options et contraintes lexico-semantiques dans les traductions du texte biblique*, in TDR, III, 2011, p. 177-188 (cu Bogdan Țâra).
- “An Aspect of the Greek Influence on Antim Ivireanul's Early Activity in Wallachia”, in LCLS, IV (2011), Fasc. XXIV, nr. 1, (5) 2011, p. 118-122.
- Antim Ivireanul, Predoslovie Psaltirii slavone, București, 1694*, in *Text și discurs. Omagiu Mihaelei Mancaș*, București, Editura Universității din București, 2011, p. 125-141.
- Evoluția limbii în textele lui Antim Ivireanul. II. Consonantismul*, in AUT, Seria Științe filologice, *Omagiu Prof. Ștefan Munteanu*, XLVIII, 2010, p. 118-134.

- Poezia religioasă: considerații despre autor și interpretare*, in TDR, II, 2010, p. 375-380.
- Evoluția limbii în textele lui Antim Ivireanul. Observații asupra vocalismului*, in TDR, I, 2009, p. 213-221; publicat și in *Omagiu Grigore Brâncuș. Limba română: teme actuale. Actele celui de al 8-lea colocviu al Catedrei de limba română (București, 5-6 decembrie 2008)*, București, Editura Universității din București, 2009, p. 639-646.
- Asupra contribuției lui Antim Ivireanul la impunerea limbii române ca limbă de cult*, in *Studia in honorem magistri Alexandru Metaea*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008, p. 127-142.
- Contribuție la delimitarea ariei sudice a lui striin în secolul al XVIII-lea*, in AUT, Seria Științe filologice, XLV, 2007, p. 99-106.
- Împrumuturi din limba engleză în opera lui I. L. Caragiale*, in *In Magistri honorem G.I. Tohăneanu*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005, p. 229-241 (cu Monica Huțanu).
- Argument pentru o reconsiderare a „stilului religios” în limba română*, in *Studia in honorem magistri Vasile Frățilă*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005, p.145-156.
- Forme neliterare în fonetica scrierilor lui Antim Ivireanul*, in AUT, Seria Științe filologice, XLII-XLIII, 2004-2005, p. 127-135.
- Împrumuturi latino-romanice și grecești în „Didahiile” mitropolitului Antim Ivireanul*, in „Analele Științifice ale Universității Ovidius. Seria Filologie. *Studia in honorem Marin Petrișor*”, II, XV, 2004, Ovidius University Press, Constanța, p. 57-66.
- Mihai Eminescu: Într-o lume de neguri... sau In A Realm Of Mists And Nights...*, in „Almăjana”, VII, 2004, nr. 2, p. 20-21.
- Interferențe dialectale în lexicul predicilor lui Antim Ivireanul*, in AUT, Seria Științe filologice, XLI, 2003, p. 43-56.

Recenzii

- Grant W. Smith, *Names and metaphors in Shakespeare's comedies*, Delaware: Vernon Press (Series in Literary Studies), 2021, pp. xxiv + 348, ISBN 1648890180, in *Onoma Journal of the International Council of Onomastic Sciences*, 57, 321-325. DOI:10.34158/ONOMA.57/2022/21).
- Studii de traductologie românească. I. Discurs traductiv, discurs metatraductiv*. Georgiana Lungu-Badea, Nadia Obrocea (coord.), 296 p., II. *Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu*. Georgiana Lungu-Badea (coord.), 171p., Timișoara, Editura Universității de Vest, 2017, in „Belas Infieis”, 9/2020, nr. 3, p. 157-165 (<https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfieis/issue/view/2009>; <https://doi.org/10.26512/belasinfieis.v9.n3.2020.30849>).
- Ioan Piuariu-Molnar, *Deutsch-Walachische Sprachlehre / Gramatică germano-română*, Viena, 1788, vol. I (605p), vol. II (559p). Ediție critică de Ana-Maria Minuț și Ion Lihaciu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2018, in „Diacronia”, V/2019, nr. 1(9) (cu Francisc Gafton) (www.diacronia.ro; <http://dx.doi.org/10.17684/i9A139ro>; <http://dx.doi.org/10.17684/i9A138en>).

- Jean-Louis Dessalles, *Către originile limbajului. O istorie naturală a vorbirii*. Traducere de Alexandru Gafton. *Prefață* de Alexandru Gafton și Ioan Milică, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2017, 589 p., in „Diacronia” IV/2018, nr. 1 (7), p. 1-5 (www.diacronia.ro; <http://dx.doi.org/10.17684/i7A107ro>; <http://dx.doi.org/10.17684/i7A107en>).
- Lucia Wald, *Progresul în limbă. Scurtă istorie a limbajului*. Ediția a II-a, revăzută. Text îngrijit, notă asupra ediției și prefață de Petre Gheorghe Bârlea, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2017, 346 p., in „Diacronia” III/2017, nr. 2(6), p. 1-5. (www.diacronia.ro, <http://dx.doi.org/10.17684/i6A94ro>, <http://dx.doi.org/10.17684/i6A94en>) (cu Francisc Gafton).
- James Turner, *Philology. 1. The Forgotten Origins of the Modern Humanities*, Princeton, Oxford: Princeton University Press, 2014, xiv + 550 p., ISBN 978-0-691-16858-6, in „Diacronia”, III/2017, nr. 1(5), p. 1-4 (www.diacronia.ro,<http://dx.doi.org/10.17684/i5A77ro>, <http://dx.doi.org/10.17684/i5A77en>).
- Gh. Chivu, *Vechi texte românești. Contribuții filologice și lingvistice*, București, Editura Academiei Române, 310 p., in AUI. Secțiunea IIIe Lingvistică, LXI/2015, p. 271-274 (cu Alexandru Gafton).
- Gr. Brâncuș, *Expresie populară în ciclul La Lilieci de Marin Sorescu*, București, Editura Academiei Române, 2014, 173 p., in LR, LXIV (2015), nr. 3, p. 431-434 (cu Alexandru Gafton).
- Colette Moore, *Quoting Speech in Early English*, Cambridge University Press, Cambridge, 2014 (2011), in „Diacronia”, I/2015, nr. 2, p. 1-5 (www.diacronia.ro, <http://dx.doi.org/10.17684/i2A29ro>, <http://dx.doi.org/10.17684/i2A29en>).
- N.A. Ursu, *Paternitatea Istoriei Țării Românești atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino. Studiu filologic*, Iași, Editura Cronica, 2009, 250 p., in AUT, Seria științe filologice, XLVII, 2009, p. 265-270.
- Vasile Arvinte, *Normele limbii literare în opera lui I.L. Caragiale*. Cuvânt înainte de Alexandru Gafton. Indice de Sorin Guia, Iași, Casa Editorială Demiurg, 2007, 450 p., in AUT, Seria științe filologice, XLVI, 2008, p. 249-254.
- Psaltirea Hurmuzaki*, vol. I-II. Studiu filologic, studiu lingvistic și ediție de Ion Gheție și Mirela Teodorescu. Indice de cuvinte de Rovena Șenchi, București, Editura Academiei, 2005, vol. I: 212 p. + 149 p. facsimil în afara textului, vol. II: 195 p., in AUT, Seria științe filologice, XLIV, 2006, p. 311-317.

Prelegeri invitate

- La Psalmi. Note de lectură ale unui cititor profan* – Academia Română, Filiala Timișoara: Ștefan Augustin Doinaș. *O sută de ani de la naștere*, 6 mai 2022, Timișoara.
- Presenze della lingua romena antica in Rete* – Università degli Studi di Padova, Società di studi romeni “Miron Costin”, 07 Maggio 2020 (Videoconferenza Zoom).
- Antim Ivireanul și impunerea limbii române ca limbă de cult și de cultură* – Institut für Romanistik, Viena, 10 decembrie 2013.

O „gîlceavă” filologică asupra unui text bănăţean din secolul al XVII-lea – Şcoala de vară şi Festivalul internaţional pentru dialog intercultural Diva Deva, Ediţia a V-a, Cugir – Deva, 22-27 iulie 2011.

Participări la conferinţe

a. în străinătate

„Limba, literatura şi cultura română – provocări şi perspective”, УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ, ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ, 25-26 mai 2023.

ICS.3 – 3rd International Conference on Sociolinguistics: **Diversities, New Media and Language Management**, Faculty of Arts, Charles University in Prague, and the Czech Language Institute of the Czech Academy of Sciences, August 24-26, 2022, Prague, [ICS3 program.pdf](#)

ESTS 2019 – Sixteenth Annual Conference of the European Society for Textual Scholarship **Textual Scholarship in the 21st Century**, Universidad de Málaga, 28-29 November 2019.

Simpozionul Internaţional **100 de ani de romanistică la Zagreb: tradiţie, contacte, perspective**, Facultatea de Ştiinţe Umaniste şi Sociale a Universităţii din Zagreb, Zagreb, 15-17 nov. 2019.

Congresul Internaţional **Corpuri de femei, imagine şi timp. O istorie interdisciplinară a privirii**, Universitatea din Granada, 26-28 iunie 2014.

MTIP 2012 – International Scientific Conference **Meaning in Translation: Illusion of Precision**, Institute of Applied Linguistics of Riga Technical University, Riga, Latvia, 12-15 sept. 2012.

b. în ţară, internaţionale

Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti” al Academiei Române. Simpozionul Internaţional de Lingvistică, Ediţia a VIII-a, Bucureşti, 29-30.09.2022.

International Conference **Köztes Terek/Spaces in Between**, The Intercultural Confluences Research Center of the Department of Humanities, Faculty of Economics, Social-Human Sciences and Engineering, “Sapientia” Hungarian University of Transilvania, Miercurea Ciuc, 26-27 April 2019.

Colocviul Internaţional „Latinitate – Romanitate – Românitare”, Uniunea Latină din România, Universitatea „Valahia” din Tîrgovişte, Ediţiile XV (2016), XVI (2017).

Zilele „Sextil Puşcariu”, Institutul de Lingvistică şi Istorie Literară „Sextil Puşcariu”, Cluj-Napoca, Ediţiile I (2013), II (2015).

LR 14 – Al 14-lea Colocviu internaţional al Departamentului de limba română, UB, „Variaţia lingvistică: probleme actuale”, Bucureşti, 28-29 noiembrie 2014.

CICCRE. Colocviul Internațional **Comunicare și cultură în România europeană**, Universitatea de Vest din Timișoara, Edițiile II (2013), VI (2017), IX (2021).

LR 12 – Al 12-lea Colocviu internațional al Departamentului de lingvistică, UB, „Limba română: variație sincronică, variație diacronică”, București, 14-15 decembrie 2012.

Colocviul internațional *Limba română – abordări tradiționale și moderne*, Ediția a II-a, Cluj-Napoca, 6-7 mai 2011.

LR 11 – Al 11-lea Colocviu internațional al Departamentului de limba română, UB, „Limba română: direcții actuale în cercetarea lingvistică”, București, 9-10 decembrie 2011.

CoseClus 2009. Congrès International de Linguistique Intégrale, Deuxième édition, Cluj-Napoca, 23-25 septembrie, 2009.

LR 8 – Colocviul internațional „Limba română: teme actuale”, București, 5(-6) decembrie 2008.

c. naționale

„Text și discurs religios”, Iași, Edițiile I (2008), II (2009), III (2010), IV (2011), V (2012), VII (2014, Sibiu), VIII (2015, Cluj-Napoca), IX (2018, Rodna).

Colocviul național „Literatura română veche. Priorități ale cercetării actuale”, Academia Română, Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu”, București, 27-28 iunie 2013.

Colocviul național de limba română „G.I. Tohăneanu”, Timișoara, Edițiile I (2008), III (2010), IV (2011) și V (2018).

Simpozionul „Zilele academice timișene”, Timișoara, Edițiile IX (2005), XIII (2009), XVII (2017).

„Lingvistica românească în context european”, Constanța, 8-10 mai 2003.

Simpozionul „Cartea Cărților”, Timișoara, Edițiile V (2000) și VI (2002).

Evenimente științifice organizate

Conferința națională „Text și discurs religios”, VI, Universitatea de Vest din Timișoara, 15-16 nov. 2013.

Societăți științifice

- | | |
|--------------------|---|
| În prezent (2009-) | Asociația Culturală <i>Text și discurs religios</i> , Iași (www.cntdr.ro) |
| În prezent (2016-) | <i>Répertoire des historiens de la traduction</i> , Ottawa (http://arts.uottawa.ca/) |
| În prezent (2013-) | GCLA, <i>German Cognitive Linguistics Association</i> (http://www.dgkl-gcla.de/welcome/) |
| 2008 | Societatea Română de Dialectologie, Cluj |

Premii

Adina Dan, „Premiul I” la Concursul național studentesc „Mihai Eminescu”, Iași, 1999, secțiunea *Traducere*, pentru traducerea în limba engleză a poeziei *Într-o lume de neguri...* de Mihai Eminescu.

Adina Dan, „Premiul pentru literatură tânără”, 1999, Filiala Timișoara a Uniunii Scriitorilor din România. Secretar: prof. univ. dr Cornel Ungureanu.

Timișoara,

iunie 2023